

為新聞界提供服務

新聞及公共關係組為新聞界提供一系列的服務，其中包括提供快捷準確的回覆和資訊、安排傳媒訪問、籌辦／召開記者招待會和與新聞界會面的招待會，以及提供設施以便新聞界報導法庭消息。該組亦會在法庭對公眾關注的案件作出判決後盡快將判決書發放給新聞界，以便報導。

宣誓服務

宣誓處為公眾人士就與法庭程序有關的文件辦理宣誓，處理的宣誓文件一般是在各級法院使用或與各法庭程序、領養程序和引渡程序有關的聲明書／宗教式誓章／非宗教式誓詞。公眾人士亦可就文件譯本準確性辦理宣誓。2002年首9個月，該處每天辦理超過170次宣誓。此外，該處亦負責處理政府各政策局和部門委任監誓員的申請。

義工活動

司法機構義工隊於2001年3月組成，擁有115名隊員，成立後參加了多項社會公益

活動，發揚應有的社會意識，使香港成為一個更熱心助人的社會。義工隊2002年4月參加了南大嶼郊野公園的「植樹運動」，5月又參加了「樂施米義賣」活動，為內地偏遠地區的居民籌募善款。

press conferences and meet-the-media sessions, and providing facilities for covering court news. Court judgments of interest are also provided to the media soon after their handing-down.

OATHS AND DECLARATIONS SERVICE

Oaths and declarations for documents relating to court proceedings are administered by the Oaths and Declarations Office. The documents generally accepted for declarations service are declarations/affidavits/affirmations for use at all court levels or in connection with all court proceedings, adoption proceedings, extradition, and certification of accuracy of translations. The Office administered over 170 oaths and declarations daily in the first nine months of 2002. The Office is also responsible for processing requests for appointment of Commissioners for Oaths from government bureaux and departments.

VOLUNTEER ACTIVITIES

Formed in March 2001, the 115-strong Judiciary Volunteer Team has participated in various community services to help making Hong Kong a more caring community. In April 2002, the Team participated in the "Tree Planting Programme" at Lantau South Country Park. The Team also joined the "Oxfam Charity Rice Sale" in May 2002 to raise funds to help villagers in remote areas in Mainland China.



司法機構義工隊參加「南大嶼郊野公園植樹運動」
The Judiciary Volunteer Team participates in the "Tree Planting Programme" at Lantau South Country Park

附錄列表

LIST OF APPENDICES

附錄一	Appendix 1	
2002年大事記要		142
Highlights of Events 2002		
附錄二	Appendix 2	
法官和司法人員名單		147
List of Judges and Judicial Officers		
附錄三	Appendix 3	
法院結構		152
Structure of Courts		
附錄四	Appendix 4	
司法人員推薦委員會成員名單		153
Membership List of the Judicial Officers Recommendation Commission		
附錄五	Appendix 5	
法庭使用者委員會成員名單		154
Membership List of the Court Users' Committees		
附錄六	Appendix 6	
香港司法人員培訓委員會成員名單		156
Membership List of the Judicial Studies Board		
附錄七	Appendix 7	
司法人員培訓委員會舉辦/統籌的培訓活動		157
Training Activities Organised/Coordinated by the Judicial Studies Board		
附錄八	Appendix 8	
參觀司法機構的次數/人數		163
Number of Visits and Visitors to the Judiciary		
附錄九	Appendix 9	
2001-2002年度司法機構的開支及收入		164
Expenditure and Revenue of the Judiciary for 2001-02		
附錄十	Appendix 10	
司法機構政務處的架構		165
Organisation of the Judiciary Administration		
附錄十一	Appendix 11	
投訴法官和司法人員次數		166
Number of Complaints Against Judges and Judicial Officers		
附錄十二	Appendix 12	
投訴司法機構政務處次數		167
Number of Complaints Against the Judiciary Administration		

2002 年大事記要

HIGHLIGHTS OF EVENTS 2002

一月 JANUARY

- 5 民事司法制度改革工作小組舉行研討會，討論民事司法制度改革的諮詢建議
The Working Party on Civil Justice Reform held a seminar as part of the consultation exercise on civil justice reform
- 14 終審法院首席法官宣布 2002 年法律年度開啟
The Chief Justice declared opening of the 2002 Legal Year
- 28 日本法務省三人代表團訪問香港司法機構
A three-member delegation of the Ministry of Justice of Japan visited the Hong Kong Judiciary
- 31 加拿大安省首席檢察官兼土著事務部長 David Young 先生及以色列司法部國家總檢察長 Edna Arbel 女士到訪，與終審法院首席法官會面
The Hon David Young, Attorney General and Minister Responsible for Native Affairs, Government of Ontario, Canada, and Mrs Edna Arbel, State Attorney, Ministry of Justice, Israel, called on the Chief Justice

三月 MARCH

- 5 澳洲新南威爾斯省刑事檢控專員御用大律師 Nicholas Cowdery 先生訪問香港司法機構
Mr Nicholas Cowdery, Q.C., Director of Public Prosecutions for New South Wales, Australia, visited the Hong Kong Judiciary
- 6 加拿大亞爾伯達省首席法官 Catherine A. Fraser、已退休的前卑斯省上訴法院首席法官 Allan McEachern 和卑斯省上訴法院法官 Mary Newbury 到訪，與終審法院首席法官會面
The Hon Catherine A. Fraser, Chief Justice of Alberta, the Hon Allan McEachern, retired Chief Justice of the Province of British Columbia and the Hon Madam Justice Mary Newbury of the British Columbia Court of Appeal, called on the Chief Justice
- 11 日本法務省及國稅廳三人代表團訪問香港司法機構
A three-member delegation from the Ministry of Justice of Japan and the National Tax Agency of Japan visited the Hong Kong Judiciary
- 15 終審法院首席法官在律師紀律審裁團研討會中致辭
The Chief Justice addressed the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel Seminar
- 18 終審法院首席法官在跨境有組織罪行研討會中致開幕辭
The Chief Justice delivered an opening address at the Transnational Organised Crime Conference
- 19 新加坡總檢察長陳錫強率領六人代表團到訪，與終審法院首席法官會面
A six-member delegation led by Mr Chan Sek Keong, Attorney General of Singapore, called on the Chief Justice
- 27 美國戰略與國際關係研究中心四人代表團訪問香港司法機構
A four-member delegation of the Center for Strategic and International Studies, USA, visited the Hong Kong Judiciary

四月 APRIL

- 23 澳門特別行政區終審法院院長辦公室六人代表團訪問香港司法機構
A six-member delegation of the Cabinet of the President of the Court of Final Appeal, Macau Special Administrative Region, visited the Hong Kong Judiciary
- 24 由高等法院原訟法庭法官朱芬齡出任主席的「無律師代表訴訟人資源中心督導委員會」宣布成立
Announcement on the formation of the Steering Committee on Resource Centre for Unrepresented Litigants chaired by the Hon Madam Justice Chu
- 25 美國商務部總法律顧問 Ted Kassinger 先生到訪，與終審法院首席法官會面
Mr Ted Kassinger, General Counsel for the Department of Commerce, USA, called on the Chief Justice
- 30 高等法院原訟法庭法官夏正民及家事法庭法官陳忠基就「家事調解試驗計劃」評估研究的中期評核報告舉行記者會
The Hon Mr Justice Hartmann and H H Judge Bruno Chan held a press conference on the interim report of the Pilot Scheme on Family Mediation

五月 MAY

- 4 終審法院首席法官在 2002 年度太平洋地區大律師公會周年大會上致開幕辭
The Chief Justice delivered an opening speech at the 2002 Annual Conference of the Inter-Pacific Bar Association

中華人民共和國司法部部長張福森到訪，與終審法院首席法官會面
Mr Zhang Fusen, Minister of Justice, the People's Republic of China, called on the Chief Justice
- 6 高等法院原訟法庭法官楊振權及袁家寧獲委任為高等法院上訴法庭法官
The Hon Mr Justice Yeung and the Hon Madam Justice Yuen were appointed Justices of Appeal of the Court of Appeal of the High Court

芬蘭最高行政法院院長 Pekka Hallberg 先生到訪，與終審法院首席法官會面
Mr Pekka Hallberg, President of the Supreme Administrative Court of Finland, called on the Chief Justice
- 10 由泰國知識產權及國際貿易中央法庭法官組成的五人代表團訪問香港司法機構
A five-member delegation of judges from the Central Intellectual Property and International Trade Court of Thailand visited the Hong Kong Judiciary
- 11 資深大律師委任典禮於高等法院第一庭舉行
Senior Counsel Admission Ceremony was held at Court No.1, High Court

六月 JUNE

- 5 澳洲家事法庭事務總經理 Andrew Phelan 先生到訪，與司法機構政務長徐志強先生會面
Mr Andrew Phelan, General Manager of the Family Court of Australia, called on Mr Wilfred Tsui, the Judiciary Administrator
- 6 中華人民共和國外交部國際司參贊陳偉雄先生率領十人代表團訪問香港司法機構
A ten-member delegation led by Senior Counsellor, Mr Chen Weixiong of the Department of International Organisations and Conferences of the Ministry of Foreign Affairs, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 10 美國州立法院國家支援中心主任 Roger Warren 法官到訪，與終審法院首席法官及各終審法院常任法官會面
Judge Roger Warren, President of the National Center for State Courts, USA, called on the Chief Justice and Permanent Judges of the Court of Final Appeal
- 10-13 廣東省法官協會十二人代表團訪問香港司法機構
A twelve-member delegation from Guangdong Judges and Judicial Officers Association visited the Hong Kong Judiciary
- 16 終審法院首席法官獲澳洲新南威爾斯大學頒授法學博士榮譽學位
The Chief Justice was conferred the Honorary Degree of Doctor of Laws by the University of New South Wales, Australia
- 17-18 馬來西亞聯邦法院首席法官 Tun Mohamed Dzaidin bin Hj. Abdullah 率領馬來西亞司法機構的七人代表團訪問香港司法機構
A seven-member delegation from the Judiciary of Malaysia led by the Rt Hon Tun Mohamed Dzaidin bin Hj. Abdullah, the Chief Justice of Malaysia, visited the Hong Kong Judiciary
- 30 民事司法制度改革諮詢期屆滿
The consultation exercise on Civil Justice Reform was concluded

七月 JULY

- 2 位於新粉嶺法院大樓的粉嶺裁判法院正式啟用
Fanling Magistrates' Courts commenced operation in the new Fanling Law Courts Building
- 26 美國美中關係全國委員會 Fulbright-Hays 夏季研討會十三人代表團到訪，與終審法院常任法官陳兆愷會面
A thirteen-member delegation of Fulbright-Hays Summer Seminar of the National Committee on United States-China Relations, USA, called on the Hon Mr Justice Chan, Permanent Judge of the Court of Final Appeal

八月 AUGUST

- 8 司法機構政務長徐志強先生在由香港人力資源管理學會及英國特許市務學會合辦的研討會中致辭
Mr Wilfred Tsui, the Judiciary Administrator, addressed a joint seminar organised by the Hong Kong Institute of Human Resources Management and the Chartered Institute of Marketing

九月 SEPTEMBER

- 6 英國檢察總長御用大律師高仕文勳爵到訪，與終審法院首席法官會面
Lord Goldsmith, Q.C., Attorney General of the United Kingdom, called on the Chief Justice
- 10 美國最高法院副大法官 Antonin Scalia 與及美國第九巡迴管轄區上訴法院資深法官及榮譽前首席法官 Clifford Wallace 到訪，與終審法院首席法官會面
The Hon Mr Justice Antonin Scalia, an Associate Justice of the United States Supreme Court and the Hon Judge J Clifford Wallace, Senior Judge and Chief Judge Emeritus of the United States Court of Appeals for the Ninth Circuit, called on the Chief Justice
- 18-21 終審法院首席法官出席在美國耶魯大學法律學院舉行的全球憲政討論會
The Chief Justice attended the Global Constitutionalism Seminar in Yale Law School, USA
- 28.9-1.10 高等法院原訟法庭法官夏正民出席有關海牙《國際擄拐兒童民事方面公約》的特別委員會會議
The Hon Mr Justice Hartmann attended the Special Commission Meeting concerning the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction

十月 OCTOBER

- 19 終審法院首席法官於法律週 2002 開幕典禮上致開幕辭
The Chief Justice delivered an opening address at the Law Week 2002 Opening Ceremony

十一月 NOVEMBER

- 8 美國國會中國事務執行委員會代表團到訪，與署理終審法院首席法官陳兆愷會面
Delegation from the Congressional Executive Commission on China, USA, called on the Hon Mr Justice Chan, Acting Chief Justice
- 15 高等法院原訟法庭法官馬道立獲委任為高等法院上訴法庭法官
The Hon Mr Justice Ma was appointed Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court
- 25 中華人民共和國最高人民法院副院長李國光到訪，與終審法院首席法官會面
Mr Li Guoguang, Vice President of the Supreme People's Court, the People's Republic of China, called on the Chief Justice
- 27 中華人民共和國最高人民檢察院副檢察長邱學強到訪，與終審法院首席法官會面
Mr Qiu Xueqiang, Deputy Procurator-General, Supreme People's Procuratorate, the People's Republic of China, called on the Chief Justice

十二月 DECEMBER

- 2 終審法院首席法官在由中國監獄學會及香港善導會舉辦的「廿一世紀罪犯矯正與復康」國際研討會議開幕典禮中致辭
The Chief Justice delivered an address at the Opening Ceremony of the International Conference "Offender Rehabilitation in the 21st Century" organised by the China Prison Society and the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
- 6 終審法院首席法官主持粉嶺法院大樓開幕典禮
The Chief Justice officiated at the Opening Ceremony of the Fanling Law Courts Building
- 12 2002年度英國劍橋大學亞洲法律及商業學會代表團到訪，與終審法院首席法官及各終審法院常任法官會面
Cambridge University Asia Law and Business Association Annual Delegation 2002 called on the Chief Justice and Permanent Judges of the Court of Final Appeal

終審法院 COURT OF FINAL APPEAL

終審法院首席法官 Chief Justice of the Court of Final Appeal	終審法院非常任法官 Non-Permanent Judges of the Court of Final Appeal	馬天敏先生, GBS Mr John Barry MORTIMER, GBS
李國能首席法官 The Hon Chief Justice Andrew LI Kwok-nang	羅弼時爵士 Sir Denys Tudor Emil ROBERTS	烈顯倫先生, GBM Mr Henry Denis LITTON, GBM
終審法院常任法官 Permanent Judges of the Court of Final Appeal	赫健士爵士 Sir Alan Armstrong HUGGINS	梅師賢爵士 The Hon Sir Anthony MASON
包致金法官 The Hon Mr Justice BOKHARY	麥慕年先生 Mr Art Michael McMULLIN	顧安國勳爵 The Rt Hon the Lord COOKE of Thorndon
陳兆愷法官 The Hon Mr Justice CHAN	康士爵士 Sir Derek CONS	沈穆善爵士 @ The Rt Hon Sir Edward SOMERS @
李義法官 The Hon Mr Justice RIBEIRO	邵祺先生 Mr William James SILKE	杜偉舜爵士 The Hon Sir Daryl DAWSON
	傅雅德先生 Mr Kutlu Tekin FUAD	李啟新勳爵 The Rt Hon the Lord NICHOLLS of Birkenhead
	郭樂富先生 Mr Philip Gerard CLOUGH	賀輔明勳爵 The Rt Hon the Lord HOFFMANN
	麥德高先生 Mr Neil MACDOUGALL	布仁立爵士 The Hon Sir Gerard BRENNAN
	鮑偉華爵士, GBS Sir Noel Plunkett POWER, GBS	艾俊彬爵士 The Rt Hon Sir Thomas EICHELBAUM
	黎守律先生, GBS Mr Gerald Paul NAZARETH, GBS	苗禮治勳爵 The Rt Hon the Lord MILLETT

@ 沈穆善爵士於2002年6月3日逝世 It is with great sadness that The Rt Hon Sir Edward SOMERS passed away on 3.6.2002

#已於2002年內退休 Retired in 2002 *已於2002年內離職 Left service in 2002

高等法院 HIGH COURT

高等法院首席法官 Chief Judge of the High Court

梁紹中法官
The Hon Mr Justice LEONG

高等法院上訴法庭法官 Justices of Appeal of the Court of Appeal of the High Court

司徒冕副庭長
The Hon Mr Justice STUART-MOORE, V-P

梅賢玉副庭長 *
The Hon Mr Justice MAYO, V-P *

羅傑志副庭長
The Hon Mr Justice ROGERS, V-P

胡國興法官, GBS
The Hon Mr Justice WOO, GBS, JA

司徒敬法官
The Hon Mr Justice STOCK, JA

郭美超法官
The Hon Mrs Justice LE PICHON, JA

張澤祐法官
The Hon Mr Justice CHEUNG, JA

楊振權法官
The Hon Mr Justice YEUNG, JA

袁家寧法官
The Hon Madam Justice YUEN, JA

馬道立法官
The Hon Mr Justice MA, JA

高等法院原訟法庭法官 Judges of the Court of First Instance of the High Court

高嘉樂法官
The Hon Mr Justice GALL

任懿君法官
The Hon Mr Justice YAM

王式英法官
The Hon Mr Justice WAUNG

孫國治法官
The Hon Mr Justice SEAGROATT

貝偉和法官
The Hon Mr Justice BURRELL

包鍾倩薇法官
The Hon Mrs Justice BOKHARY

彭鍵基法官
The Hon Mr Justice PANG

石仲廉法官
The Hon Mr Justice STONE

貝珊法官
The Hon Madam Justice BEESON

阮雲道法官
The Hon Mr Justice NGUYEN

夏正民法官
The Hon Mr Justice HARTMANN

石輝法官
The Hon Mr Justice SUFFIAD

施鈞年法官
The Hon Mr Justice SAKHRANI

翟克信法官
The Hon Mr Justice JACKSON

馬永新法官
The Hon Mr Justice LUGAR- MAWSON

鍾安德法官
The Hon Mr Justice CHUNG

朱芬齡法官
The Hon Madam Justice CHU

湯寶臣法官
The Hon Mr Justice TONG

關淑馨法官
The Hon Madam Justice KWAN

高等法院司法常務官 Registrar, High Court

陳爵先生
Mr CHAN Cheuk, Christopher

高等法院高級副司法常務官 Senior Deputy Registrars, High Court

鄔禮賢先生
Mr WOOLLEY Edward Timothy Starbuck

簡麗玲女士 #
Miss CANNON Leah #

高等法院副司法常務官 Deputy Registrars, High Court

潘兆初先生
Mr POON Shiu-chor

何志賢先生
Mr HO Chi-yin, Andy

關家靜女士
Ms KWAN Ka-ching, Betty

龍劍雲先生
Mr LUNG Kim-wan

區域法院 DISTRICT COURT

區域法院首席法官 Chief District Judge

馮驊法官
His Honour Judge FUNG

區域法院法官 Judges of the District Court

龍禮法官
His Honour Judge LONGLEY

蔡慧蘭法官
Her Honour Judge CHUA

黃永輝法官
His Honour Judge WONG

陳素嫻法官
Her Honour Judge CHAN

韋理義法官
His Honour Judge WHALEY

蘇禮仁法官
His Honour Judge de SOUZA

姬大維法官
His Honour Judge GILL

麥明康法官
His Honour Judge McMAHON

麥卓智法官
His Honour Judge MUTTRIE

施允義法官
His Honour Judge SWEENEY

祁至德法官
His Honour Judge CHRISTIE

李宗鏐法官
His Honour Judge LI

陳忠基法官
His Honour Judge CHAN

黃慶春法官
Her Honour Judge WONG

杜淮峰法官
His Honour Judge TO

張慧玲法官
Her Honour Judge BARNES

周兆熊法官
His Honour Judge CHOW

郭靄誠法官
His Honour Judge CARLSON

賴馨德法官
His Honour Judge LINE

杜麗冰法官
Her Honour Judge TOH

容耀榮法官
His Honour Judge YUNG

韋毅志法官
His Honour Judge WRIGHT

丁雅賢法官
His Honour Judge DAY

潘敏琦法官
Her Honour Judge POON

源麗華法官
Her Honour Judge YUEN

辛達誠法官
His Honour Judge SAUNDERS

彭偉昌法官
His Honour Judge PANG

簡士勳法官
His Honour Judge GEISER

陸啟康法官
His Honour Judge LOK

林文瀚法官
His Honour Judge LAM

張舉能法官
His Honour Judge CHEUNG

區域法院司法常務官 Registrar, District Court

歐陽桂如女士
Ms AU-YEUNG Kwai-yue, Queeny

土地審裁處、裁判法院及其他審裁處

LANDS TRIBUNAL, MAGISTRATES' COURTS AND OTHER TRIBUNALS

土地審裁處成員 Members, Lands Tribunal	莊景傑先生 Mr JENKINS Timothy Simon	陳碧橋先生 Mr CHAN Pik-kiu, Michael
盧偉光先生 Mr LO Wai-kwong	練錦鴻先生 Mr LIN Kam-hung, Ernest Michael	麥理庭先生 Mr McNAIR Robert Bruce
林潮義先生 Mr LAM Chiu-yee	唐文先生 Mr TONG Man	衛以寬先生 Mr WYETH Allan James
裁判法院及其他審裁處 Magistracies and other Tribunals	馬漢璋先生 Mr MA Hon-cheung, Andrew	文偉新先生 Mr MIERCZAK Henry Anthony
總裁判官 Chief Magistrate	裁判官 Magistrates	阮偉明先生 Mr YUEN Wai-ming, Anthony
李瀚良先生 Mr LI Hon-leung, Patrick	韋達先生 Mr WHITE Peter Charles	杜大衛先生 Mr DUFTON David John
勞資審裁處審裁官 Presiding Officer, Labour Tribunal	梁榮宗先生 Mr LEUNG Wing-chung, Winston	祁士偉先生 Mr CASEWELL Timothy Harry
余柏銓先生 * Mr YU Pak-chuen, Henry *	李慧思女士 Ms LIVESEY Julia Mary	李素蘭女士 Miss D'ALMADA REMEDIOS Susana Maria
小額錢債審裁處審裁官 Adjudicator, Small Claims Tribunal	唐慕賢先生 Mr THOMAS David Ian	鮑理賢先生 Mr BROWNE Kevin Anthony
李何禧蓮女士 Mrs LEE HO-SHING, Helena Maria	錢禮女士 Ms CHAINRAI Bina	羅德泉先生 Mr LAW Tak-chuen, Peter
裁判法院及其他審裁處 Magistrates' Courts and other Tribunals	羅麗娟女士 Ms LOH Lai-kuen, Eda	周紹和先生 Mr CHOW Siu-wo, Anthony
主任裁判官 Principal Magistrates	李唯治先生 Mr LI Wai-chi	余敏奇先生 Mr YU Mun-kee, Roy
曾健仕先生 Mr JENKINS Michael Collier	張威達先生 Mr CHEUNG Wai-tat, Ronald	施萬德先生 Mr SMOUT Stephen
簡達仁先生 Mr CANDY Ian St. Clair	馬保華先生 Mr WAHAB Abu Bakar bin	林偉權先生 Mr LAM Wai-kuen, Josiah
鄧立泰先生 Mr TALLENTIRE Garry	曾繁凱先生 Mr TSANG Fan-hoi, Thomas	黃一鳴先生 Mr WONG Yat-ming, Michael
郭偉健先生 Mr KWOK Wai-kin	劉永成先生 Mr LAU Wing-shing, Denis	葛倩兒女士 Ms KOT Sin-yee, Angela
	譚俠侃先生 Mr TAM Hop-hon	

#已於2002年內退休 Retired in 2002 *已於2002年內離職 Left service in 2002

裁判法院及其他審裁處

MAGISTRATES' COURTS AND OTHER TRIBUNALS

彭中屏先生 Mr PANG Chung-ping	李家齊先生 Mr LEE Ka-chai, Lambert	沈智慧女士 Miss CHING Adriana Noelle
沈小民先生 Mr SHAM Siu-man	許家灝先生 Mr HUI Ka-ho	嚴舜儀女士 Miss YIM Shun-yee, Ada
郭啟安先生 Mr KWOK Kai-on, Anthony	黃健棠先生 Mr WONG Kin-tong, Jack	潘兆童先生 Mr POON Siu-tung
葉佐文先生 Mr YIP Chor-man, Eddie	吳蕙芳女士 Ms WOO Huey-fang, Bernadette	高勁修先生 Mr KO King-sau, Justin
胡雅文女士 Ms WOODCOCK Amanda Jane	鄺卓宏先生 Mr KWANG Cheok-weung, Simon	游德康先生 Mr YAU Tak-hong, Douglas
胡周婉文女士 Mrs WU CHAU Yuen-man, Mary	黃崇厚先生 Mr WONG Sung-hau	特委裁判官 Special Magistrates
區士顯先生 Mr AU Selwyn Hason, See-hin	勞潔儀女士 Ms LO Kit-yee, Katherine	黃孫建先生 Mr WONG Suen-kin
邱智立先生 Mr YAU Chi-lap, Joseph	黃汝榮先生 Mr WONG Yu-wing, Symon	盧恒福女士 Miss LO Hang-fook, Polly
許肇強先生 Mr HUI Shiu-keung, Peter	陳玲玲女士 Ms CHAN Ling-ling, Tracy	何庚祺先生 Mr HO Kang-kei, Daniel
周燕珠女士 Ms CHOW Yin-chu, Merinda	陳錦昌先生 Mr CHAN Kam-cheong, Rickie	梁志雄先生 Mr LEUNG Chee-hung
羅雪梅女士 Mrs LEVY LAW Katina Suet-mui	譚利祥先生 Mr TAM Lee-cheung	蕭勵洲先生 * Mr SIU Lai-chow *
陳振國先生 Mr CHAN Chan-kok	姚勳智先生 Mr YIU Fun-che, Frankie	譚嘉煊先生 Mr TAM Ka-huen
陳慶偉先生 Mr CHAN Hing-wai, Andrew	吳承威先生 Mr NG Sing-wai, William	陳潤棠先生 Mr CHAN Yan-tong
嘉理仕先生 Mr GLASS John Trevor	黃敬華先生 Mr WONG King-wah	陳志儉先生 Mr CHAN Chi-kim
麥健濤先生 Mr MACKINTOSH Colin Richard	譚國華先生 Mr TAM Kwok-wah	黃偉權先生 Mr WONG Wai-kuen
林鉅溥先生 Mr LAM Kui-po, William	陳仲衡先生 Mr CHAN Jong-herng, Johnny	黃國輝先生 Mr WONG Kwok-fai, Raymond

#已於2002年內退休 Retired in 2002 *已於2002年內離職 Left service in 2002

法院結構
STRUCTURE OF COURTS

司法人員推薦委員會成員名單
MEMBERSHIP LIST OF THE JUDICIAL OFFICERS
RECOMMENDATION COMMISSION



主席 Chairman	終審法院首席法官李國能 The Honourable Mr Justice Andrew LI Kwok-nang Chief Justice, Court of Final Appeal
委員 Members	終審法院常任法官陳兆愷 The Honourable Mr Justice Patrick CHAN Siu-oi Permanent Judge of the Court of Final Appeal 高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Kin-kee Judge of the Court of First Instance of the High Court 律政司司長梁愛詩女士, JP The Honourable Elsie LEUNG Oi-sie, JP Secretary for Justice 資深大律師李志喜女士, JP Ms Gladys LI, S.C., JP 蔡克剛先生, JP Mr Herbert TSOI Hak-kong, JP 馮國經博士 Dr Victor FUNG Kwok-king 陳永棋先生, GBS, JP Mr CHAN Wing-kee, GBS, JP 張信剛教授, GBS, JP Professor CHANG Hsin-kang, GBS, JP
秘書 Secretary	司法機構政務長徐志強先生 Mr Wilfred C K TSUI, Judiciary Administrator

法庭使用者委員會成員名單

MEMBERSHIP LIST OF THE COURT USERS' COMMITTEES

民事法庭使用者委員會 CIVIL COURT USERS' COMMITTEE

主席 Chairman	高等法院上訴法庭副庭長羅傑志 The Honourable Mr Justice ROGERS Vice-President of the Court of Appeal of the High Court	
委員 Members	<p>高等法院上訴法庭法官馬道立 The Honourable Mr Justice MA Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court</p> <p>區域法院首席法官馮驊 His Honour Judge FUNG Chief District Judge</p> <p>高等法院司法常務官陳爵 Mr CHAN Cheuk, Christopher Registrar, High Court</p> <p>香港大律師公會 資深大律師霍兆剛先生 Mr Joseph FOK, S.C. Hong Kong Bar Association</p> <p>香港律師會 白樂德先生 Mr Denis BROCK Law Society of Hong Kong</p>	<p>楊顯中先生, OBE, JP Mr John YEUNG, OBE, JP</p> <p>律政司 吳能明先生 Mr Anthony WU Department of Justice</p> <p>法律援助署 施達博先生 Mr Andrew STABLES Legal Aid Department</p> <p>破產管理署 林梁曼華女士 Mrs Maria LAM Official Receiver's Office</p>
列席 In Attendance	<p>副司法機構政務長(發展) 劉嫻華女士 Miss Emma LAU Deputy Judiciary Administrator (Development)</p>	<p>總司法行政主任(法院總務) 朱偉嚴先生(至2002年7月28日) Mr CHU Wai-yim Chief Judiciary Executive (Court Registries) (up to 28.7.2002)</p> <p>總司法行政主任(法院總務) 黃少坡先生(由2002年7月29日起) Mr WONG Siu-por Chief Judiciary Executive (Court Registries) (w.e.f. 29.7.2002)</p>
秘書 Secretary	<p>高級司法行政主任(發展)¹ 盧周翠珍女士 Mrs Anita LO Senior Judiciary Executive (Development)¹</p>	

刑事法庭使用者委員會 CRIMINAL COURT USERS' COMMITTEE

主席 Chairman	高等法院上訴法庭副庭長司徒冕 The Honourable Mr Justice STUART-MOORE Vice-President of the Court of Appeal of the High Court	
委員 Members	<p>高等法院原訟法庭法官高嘉樂 The Honourable Mr Justice GALL Judge of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Judge of the Court of First Instance of the High Court</p> <p>區域法院首席法官馮驊 His Honour Judge FUNG Chief District Judge</p> <p>高等法院司法常務官陳爵 Mr CHAN Cheuk, Christopher Registrar, High Court</p> <p>總裁判官李瀚良 Mr Patrick LI Chief Magistrate</p> <p>香港大律師公會 資深大律師倫明高先生 Mr Michael LUNN, S.C. Hong Kong Bar Association</p>	<p>香港律師會 林炳昌先生 Mr Andrew P C LAM Law Society of Hong Kong</p> <p>楊寶坤先生, OBE, CPM, JP Mr YEUNG Po-kwan, OBE, CPM, JP</p> <p>律政司 資深大律師陸貽信先生 Mr Arthur LUK Yee-shun, S.C. Department of Justice</p> <p>法律援助署 鍾綺玲女士 Ms Alice CHUNG Legal Aid Department</p> <p>當值律師服務 王姬麗女士 Miss Grace S WONG Duty Lawyer Service</p>
增補委員 Co-opted Members	<p>香港警務處 麥少雄先生 Mr I R MACKNESS Hong Kong Police Force</p>	<p>廉政公署 貝守樸先生 Mr Mike BISHOP Independent Commission Against Corruption</p>
列席 In Attendance	<p>副司法機構政務長(發展) 劉嫻華女士 Miss Emma LAU Deputy Judiciary Administrator (Development)</p>	<p>總司法行政主任(司法支援)何冠英先生 Mr David HO Chief Judiciary Executive (Judicial Support)</p>
秘書 Secretary	<p>高級司法行政主任(發展)¹ 盧周翠珍女士 Mrs Anita LO Senior Judiciary Executive (Development)¹</p>	

香港司法人員培訓委員會成員名單

MEMBERSHIP LIST OF THE JUDICIAL STUDIES BOARD

主席 Chairman	高等法院上訴法庭法官胡國興 The Honourable Mr Justice WOO Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court	
委員 Members	高等法院上訴法庭副庭長司徒冕 The Honourable Mr Justice STUART-MOORE Vice-President of the Court of Appeal of the High Court	總裁判官李瀚良 Mr Patrick H L LI Chief Magistrate
	高等法院上訴法庭法官司徒敬 The Honourable Mr Justice STOCK Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court	律政司資深大律師 陸貽信先生 Mr Arthur Y S LUK, S.C. Department of Justice
	高等法院上訴法庭法官楊振權 The Honourable Mr Justice YEUNG Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court	香港大律師公會資深大律師 郭慶偉先生 Mr Kenneth H W KWOK, S. C. Hong Kong Bar Association
	高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Judge of the Court of First Instance of the High Court	香港律師會黃嘉純先生 Mr Lester HUANG Law Society of Hong Kong
	高等法院原訟法庭法官馬永新 The Honourable Mr Justice LUGAR-MAWSON Judge of the Court of First Instance of the High Court	香港律師會黃嘉純先生 Mr Lester HUANG Law Society of Hong Kong
	司法機構政務長徐志強先生 Mr Wilfred C K TSUI Judiciary Administrator	香港大學韋健信教授 Professor Michael WILKINSON University of Hong Kong
	高等法院司法常務官陳爵 Mr CHAN Cheuk, Christopher Registrar, High Court	香港城市大學戴逸華教授 Professor E L G TYLER City University of Hong Kong
	區域法院首席法官馮驊 His Honour Judge FUNG Chief District Judge	
秘書 Secretary	總司法行政主任(發展) 湯張惠芳女士 Mrs Edith TONG Chief Judiciary Executive (Development)	

司法人員培訓委員會舉辦／統籌的培訓活動

TRAINING ACTIVITIES ORGANISED / COORDINATED BY THE JUDICIAL STUDIES BOARD

日期 DATE	活動 ACTIVITY
9.1.2002	* 「金融監管與世貿組織：國內經濟自由化及轉型」講座 * Lecture on "Financial Regulation and the WTO: Liberalisation and Restructuring in China"
12.1.2002	* 「香港於《人權法》、《公民權利和政治權利國際公約》實施十年期間的狀況：回顧與前瞻」會議 * Conference on "A Decade of the Bills of Rights and the ICCPR in Hong Kong: Review and Prospects"
14.1.2002	* 「與貿易有關的知識產權協議及現今有關保障知識產權的趨勢」研討會 * Seminar on "The TRIPS Agreement and Current Trends in Intellectual Property"
16.1.2002	* 「世貿組織所制訂有關覆核行政措施的準則」講座 * Lecture on "The WTO Standards of Review of Administrative Action"
19.1.2002	「民事司法制度改革」研討會(為法官及司法人員舉辦) Seminar on "Civil Justice Reform for JJOs"
23.1.2002	* 「中國地方政府在中國加入世貿組織後於法制方面所面對的挑戰」講座 * Lecture on "Legal Challenges to Local Government in China from the WTO Perspective"
26.1.2002	參觀政府化驗所暨有關工作簡介 Briefing-cum-visit to Government Laboratory
30.1.2002	* 「中國加入世貿組織對海外直接投資的影響」講座 * Lecture on "China's Accession - Implications for Foreign Direct Investment"
1-2.2.2002	* 「談判技巧」互動工作坊(為期兩天) * 2-day Interactive Workshop on "Negotiating Effectively"
4.2.2002 - 12.8.2002	初級普通話課程 Elementary Putonghua Course
26.2.2002 - 9.4.2002	應用中文寫作(研習課程) Practical Chinese Writing Workshop (Applied Course)
28.2.2002	* 第六屆歐成威紀念講座 — 「法律語言淺白化背後的概念」 * 6th Eric Au Memorial Lecture on "The Assumptions behind Plain Legal Language"
2.3.2002	參觀中英街 Visit to Chung Ying Street
6.3.2002	* 「國際刑事司法制度」會議 * Conference on "International Criminal Justice"
12.3.2002	* 「在全球金融市場中的中介人風險」講座 * Lecture on "Intermediary Risk in Global Financial Markets"
13.3.2002	「《精神健康條例》及入院表格1、2、3」研討會 Seminar on "Mental Health Ordinance and Forms 1, 2, 3 Admissions"

* 由外間團體舉辦 Organised by Outside Organisations

日期 DATE

活動 ACTIVITY

13.3.2002	* 「證券化在亞洲的發展及前景」工作坊 * Workshop on "Securitisation in Asia: Developments and Outlook"
14.3.2002	* 「版權的憲制性：美國最高法院的角色」工作坊 * Workshop on "Constitutional Copyright: the Role of the United States Supreme Court"
16.3.2002	裁判官春季會議 Magistrates Spring Conference * 「國際貿易法律及排解糾紛研究工作的發展近況」研討會 * Seminar on "Recent Developments for Research into WTO Law and Dispute Resolution"
18-21.3.2002	* 「跨境有組織罪行」研討會 * Transnational Organised Crime Conference
23.3.2002	參觀警署報案室及羈留室暨有關工作簡介 Briefing-cum-visit to HKPF Report Room and Detention Cell
24.3.2002 - 20.4.2002	為雙語法官及司法人員舉辦的判決書撰寫課程(由清華大學舉辦) Tsinghua University Chinese Judgment Writing Course for Bilingual JJOs
25.3.2002	* Hochelega講座2002 — 「網絡美國化：創新和創作空間的消失」 * Hochelega Lecture 2002: Americanising the Net: How Innovation and Creativity will be Lost
26-27.3.2002	* 「從法律角度看自由貿易區」會議 * Conference on "Free Trade Zone : Legal Perspectives"
27.3.2002	* 「建議將持續性侵犯兒童行為訂為罪行及其對香港刑法的影響」研討會 * Seminar on "Proposed Offence of Persistent Sexual Abuse of a Child: Implications for Hong Kong Criminal Practice"
10.4.2002	* 公開講座 — 「英國公司法改革：改革路向、改革過程及其建議可借鑑之處」 * Public Lecture on "UK Company Law Reform: Is It Going in the Right Direction and What Can We Learn from the Proposals and Process?"
13.4.2002	參觀駐有海關人員的貨運站 Visit to Customs and Excise Department Depots
17.4.2002	* 第五屆國際金融法亞洲學院傑出公開講座—「國際性無力償債問題的最新發展」 * The 5th AIIFL Distinguished Public Lecture on "Recent Developments in International Insolvency"
18-19.4.2002	* 「公司無力償債」研討會 * Symposium on "Corporate Insolvency"
19-20.4 & 9-11.5.2002	* 一般調解訓練的高級課程 * Advanced General Mediation Training Course

* 由外間團體舉辦 Organised by Outside Organisations

日期 DATE

活動 ACTIVITY

24.4.2002	「法律文書與司法公正」研討會 Seminar on "Legal Documents Drafting and the Administration of Justice"
26.4.2002	* 「國際刑法與國際法」研討會 * Seminar on "International Criminal Law and International Law" * 「《中國訟裁法》的最新發展」研討會 * Seminar on "Recent Developments in Arbitration Law in China"
27.4.2002	參觀中英街 Visit to Chung Ying Street * 公開講座 — 「修訂《中華人民共和國婚姻法》的最新發展及其實施細則」 * Public Lecture on "The Latest Development in the Revision of the PRC Marriage Law and its Judicial Practice"
29.4.2002	* 公開講座 — 「董事侵權的個人法律責任」 * Public Lecture on "Personal Liability of Directors in Tort"
2.5.2002	* 「國際海事委員會 / 聯合國國際貿易法委員會的運輸法文書擬稿」研討會 * Seminar on "The CMI/UNCITRAL Preliminary Draft Instrument on Transport Law"
3-7.5.2002	* 太平洋地區大律師公會第十二屆年會暨會議 * Inter-Pacific Bar Association (IPBA) 12th Annual Meeting and Conference
16.5.2002	* 「改革中國司法制度」研討會 * Seminar on "Reforming the Chinese Judiciary"
22.5.2002	* 「國際貿易及投資訴訟的現況：涉及國家的糾紛」研討會 * Seminar on "Current Trend in International Trade and Investment Litigation: Disputes Involving the State"
25.5.2002	* 「民事司法制度改革」研討會 * Seminar on "Civil Justice Reform"
28.5.2002	* 公開講座 — 「人權不容漠視」 * Public Lecture on "Taking Human Rights Seriously"
31.5.2002	* 「國際刑事法庭邁向執行國際人道法的新紀元」研討會 * Seminar on "The International Criminal Court Marks a New Era in International Humanitarian Law Enforcement"
1.6.2002	* 「辦公室性騷擾問題」工作坊 * Workshop on "Sexual Harassment in the Workplace"
5.6.2002	* 「保護你的域名：實用策略」研討會 * Seminar on "Securing and Protecting your Domain Name - Practical Strategies"
12.6.2002	* 「香港的商業罪行」研討會 * Seminar on "Commercial Crime in Hong Kong"

* 由外間團體舉辦 Organised by Outside Organisations

日期 DATE

活動 ACTIVITY

12.6.2002	省港兩地法官交流會 — 「法庭及案件管理制度」 Discussion Session with Guangdong Judges on "The Management Systems of the Courts and Cases" * 「英國的婚姻訴訟附屬濟助程序改革試驗計劃的進展」講座 * Talk on "How the Pilot Scheme for Financial Dispute Resolution in Matrimonial Cases is Working in England"
13-15.6.2002	「附屬濟助程序改革」培訓講座 Training on "Reform of Ancillary Relief Procedures"
19.6.2002	* 「針對在香港清洗黑錢活動和犯罪得益的法律的最新進展」研討會 * Seminar on "An Update on the Law of Money Laundering and Proceeds of Crime in Hong Kong"
22.6.2002	* 「智能式新香港身份證」研討會 * Symposium on "Hong Kong's new ID card: Smart Bits and Risks"
22, 23 & 29.6.2002	專為法官及司法人員籌劃的調解課程 Tailor-made Mediation Course for JJOs
24.6.2002	* 「日本在金融法方面的發展」講座 * Lecture on "The Recent Developments in Financial Law in Japan"
24-28.6.2002	* 「一般調解技巧訓練高級課程」的第2階段資歷認可程序 * Stage 2 Accreditation Assessments for Advanced General Mediation Training Course
26.6.2002	* 「兒童色情物品及涉及兒童的性旅遊活動刑事化：《防止兒童色情物品條例草案》」研討會 * Seminar on "Criminalising Child Pornography and Sexual Tourism: The Prevention of Child Pornography Bill"
27.6.2002	* 「在國內民商案件引用《證據規則》的情況」講座 * Talk on "Application of the Rules of Evidence to Civil Commercial Cases in China"
3.7.2002	* 公開講座 — 「平行進口貨與用盡有關法律所賦予的權利 (比較各國的情況)」 * Public lecture on "Parallel Imports and Exhaustion (International Comparison)"
4.7.2002	「社會福利發展」研討會 Seminar on "Developments in Social Welfare"
8.7.2002	* 「國際人權法的使用與濫用」講座 * Talk on "The Use and Abuse of International Human Rights Law"
18.7.2002	「濫用精神藥物」研討會 Seminar on "Psychotropic Substances Abuse"
27.7 & 3.8.2002	2002年度裁判官入職及復修課程 Magistrates Induction-cum-Refresher Course 2002
4-31.8.2002	為雙語法官及司法人員舉辦的判決書撰寫課程 (由清華大學舉辦) Tsinghua University Chinese Judgment Writing Course for Bilingual JJOs

* 由外間團體舉辦 Organised by Outside Organisations

日期 DATE

活動 ACTIVITY

31.8.2002	* 「婦女與法律：簡介《中華人民共和國婦女權益保障法》的實施及修訂」研討會 * Seminar on Women & Law - "Introducing the Law of the PRC on the Protection of Rights and Interests of Women, its Implementations and Amendments"
7.9.2002	參觀勵志和勵行更生中心 Visit to Lai Chi and Lai Hang Rehabilitation Centres
14.9.2002	「電腦法理鑑證 — 搜集數位證據」簡介會暨參觀活動 Visit-cum-briefing on "Computer Forensics - Searching for Digital Evidence"
19.9.2002	* 「回顧與前瞻：剖析經濟、社會與文化權利委員會的工作」講座 * Lecture on "Looking Back and Looking Forward: The Work of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights in Perspective"
28.9.2002	「具東方特色的壓力管理方法」工作坊 Workshop on "Stress Management - the Eastern Approach"
28.9-1.10.2002	高等法院原訟法庭法官夏正民出席有關海牙《國際擄拐兒童民事方面公約》的特別委員會會議 Special Commission Meeting concerning the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, attended by the Hon Mr Justice Hartmann
2.10.2002	* 「淺談中國刑事程序」講座 * Lecture on "Recent Experience with the Criminal Process in China"
5.10, 2 & 16.11.2002	應用中文寫作課程 (復修課程) Practical Chinese Writing Course (Refresher Course)
10-18.10.2002	為只諳英語的法官及司法人員舉辦的法律課程 (由清華大學舉辦) Tsinghua University Law Course for Monolingual JJOs
23.10.2002	* 「香港的細價股公司的除牌機制」講座 * Lecture on "A Framework for the Delisting of Penny Stocks in Hong Kong"
25.10.2002	* 「國際人道法 — 以人為本」講座 * Lecture on "The Humanisation of International Humanitarian Law"
2.11.2002	參觀廉政公署 Visit to ICAC
2.11.2002	* 「香港及亞洲地區反恐怖主義措施所帶來的影響」講座 * Conference on "The Impact of Anti-Terrorism Measure in Hong Kong and the Region"
29.10.2002 - 22.4.2003	中級廣東話課程 (第二部份) Intermediate Cantonese Course (Part II)
31.10.2002 - 5.6.2003	中級普通話課程 Intermediate Putonghua Course
9.11.2002	「駕駛改進計劃」研討會 Seminar on "The Driver Improvement Scheme"

* 由外間團體舉辦 Organised by Outside Organisations

司法人員培訓委員會舉辦／統籌的培訓活動
Training Activities Organised / Coordinated
by the Judicial Studies Board

參觀司法機構的次數 / 人數 NUMBER OF VISITS AND VISITORS TO THE JUDICIARY

日期 DATE	活動 ACTIVITY
9.11.2002	* 「環境保護：利今日之器，善明日之事」研討會 * Seminar on "Environmental Protection: Today's Tools for Tomorrow's Problems"
14, 15 & 18.11.2002	* 「處理家庭暴力及虐兒事件」訓練課程 * Training Programme on "Domestic Violence and Child Abuse"
16.11.2002	「DNA 紋印測試及血痕圖樣分析」簡介會暨參觀活動 Briefing-cum-visit on "DNA Profiling and Blood Pattern Analysis"
23.11.2002	* 「維護香港的公民自由：實施《基本法》第二十三條對香港可能造成的影響」會議 * Conference on "Preserving Civil Liberties in Hong Kong: The Potential Impact of Proposals to Implement Article 23 of the Basic Law"
25.11.2002	* 「日本社會對推行公司管治改革的持續性抗拒」講座 * Lecture on "Persistent Resistance to Corporate Governance Reform in Japan"
30.11.2002	參觀水警總部 Visit to Marine Police Headquarters * 「東亞地區的公司管治改革：比較香港的情況」研討會 * Seminar on "Corporate Governance Reform in East Asia: Comparative Perspective for Hong Kong"
2 - 5.12.2002	* 「廿一世紀罪犯矯正與康復」國際研討會議 * The Offender Rehabilitation in the 21st Century International Conference
3.12.2002	* 「英國刑事司法體系的改變」講座 * Talk on "Changes to the Criminal Justice Systems in the UK"
7.12.2002	參觀光碟製造廠暨「發牌及相關的知識產權問題」簡介會 Visit to an Optical Manufacturing Factory and Briefing on Licensing and Related Intellectual Property Rights Problems
9.12.2002	* 「中國加入世貿組織後中央與地方之間的關係」會議 * Conference on "Central-Local Relationships after China's Accession to the WTO"
11.12.2002	* 「加入世貿組織後所面對的挑戰：公眾參與調節過程」會議 * Conference on "WTO's Challenge: Public Participation in Regulatory Processes"
17.12.2002	* 「Prudential對Newman案中規則」講座 * Talk on "Rule in Prudential v Newman"

* 由外間團體舉辦 Organised by Outside Organisations

		2001	2002 (截至 9 月 30 日) (AS AT 30 SEPT)
本港 Local	參觀次數 No. of Visits	199	208
	參觀人數 No. of Visitors	6 483	6 707
中國內地 Mainland China	參觀次數 No. of Visits	30	35
	參觀人數 No. of Visitors	462	645
海外 Overseas	參觀次數 No. of Visits	7	16
	參觀人數 No. of Visitors	37	105
合計 Total	參觀次數 No. of visits	236	259
	參觀人數 No. of visitors	6 982	7 457

		參觀人數 NUMBER OF VISITORS	
參觀者類別 CATEGORY OF VISITORS	2001	2002 (截至 9 月 30 日) (AS AT 30 SEPT)	
法官和法律界人士 Judges and Legal Professionals	153	436	
政府人員 Government Officials	334	945	
學生和其他 Students and Others	6 495	6 076	
合計 Total	6 982	7 457	

2001-2002 年度司法機構的開支及收入 EXPENDITURE AND REVENUE OF THE JUDICIARY FOR 2001-2002

司法機構政務處的架構 ORGANISATION OF THE JUDICIARY ADMINISTRATION

經常性帳目開支 RECURRENT ACCOUNT

EXPENDITURE	2001-2002 (\$,000)
個人薪酬 Personal Emoluments	777,227
部門支出 Departmental Expenses	198,852
其他支出 Other Charges	7,285
合計 Total	983,364

收入 REVENUE*

	2001-2002 (\$,000)
收費 Fees & Charges	239,691
罰款 Fines	283,179
充公及其他 Forfeitures & Others	36,619
合計 Total	559,489

* 該項的收入已撥入政府的經常收入帳項 Revenue collected by the Judiciary forms part of the Government's General Revenue

司法機構政務處組織表

ORGANISATION OF THE JUDICIARY ADMINISTRATION



投訴法官和司法人員次數
NUMBER OF COMPLAINTS AGAINST JUDGES AND JUDICIAL OFFICERS

投訴事項 NATURE OF COMPLAINTS	2002 (截至9月止) (UP TO SEPTEMBER)
(1) 投訴法官的決定 Complaints against judges' decisions	62
(2) 投訴法官的行為 Complaints against judges' conduct	45
合計 Total	107

備註 Notes:

- (a) 同時投訴司法決定和法官行為的個案會分別紀錄於項(1)及項(2)
A complaint which is against both the judicial decision and the judge's conduct is entered under both (1) and (2)
- (b) 項(2)包括就法院領導處理投訴的方法所提出的投訴個案
(2) includes complaints concerning the handling of complaints by court leaders
- (c) 法官和司法人員在2002年(截至9月止)總共處理了596 335宗案件
The total no. of cases disposed of by judges and judicial officers in 2002 (up to September) is 596 335

投訴司法機構政務處次數
NUMBER OF COMPLAINTS AGAINST THE JUDICIARY ADMINISTRATION

投訴事項 NATURE OF COMPLAINTS	2002 (截至9月止) (UP TO SEPTEMBER)
與程序/手續有關的投訴 Complaints about procedures	47
與設施有關的投訴 Complaints about facilities	2
與司法支援服務有關的投訴 Complaints about the judicial support services	19
投訴司法機構政務處人員 Complaints against staff of the Judiciary Administration	40
合計 Total	108